

9. ANNEXE : TEXTE (BOA), raconté et écrit par Michel Ki

Gĩĩ	goon	na	á	goã	a	sĩĩ
gĩĩ	goon	ne	á	goã	a	sĩĩ
homme	un	PM2	3sg + PM1	être(acc)	3sg + PM1	nég viande

tɔɔ	kɔɔ	soẽ	wa	yáa	mie	golo	sĩĩ.
tɔɔ	kɔɔ	soẽ	wa	yáa	mie	golo	sĩĩ
race	autre	manger(inacc)	nég	sauf	boa		viande

Il y avait un homme qui ne mangeait pas une autre sorte de viande que la viande de boa.

A	ɔɔ	n	goẽ	n	bĩĩ	don	mie	golon
a	ɔɔ	ne	goẽ	n	bibĩĩ	don	mie	golo + n
3sg	aussi	PM2	aux	refl	promener(inacc)	brousse	boa	+ pl

len	dii	mie.
le + n	dii	mie
Ddéf + pl	tuer(inacc)	ainsi

Ainsi, il se promenait régulièrement en brousse pour tuer les boas.

Á	ñ	de	mie	yáa	ñ	né	nya,
á	ñ	de	mie	yáa	ñ	né	nya
3sg + PM1	3pl	tuer(acc)	ainsi	jusqu'à	3pl	PM1	finir(acc)

á	daa	goã	mie	golo	dan	goon	toto.
á	daa	goã	mie	golo	dan	goon	toto
3sg + PM1	venir(acc)	rester(acc)	boa	mère	un	unique	

Il les tuait ainsi jusqu'à ce qu'ils étaient finis; il restait qu'un seul boa femelle.

Bea	mie golo	dan	le	ɔ	n	nò	ne.
bea	mie golo	dan	le	ɔ	n	nò	ne
Dsp	boa	mère	Ddéf	aussi	PM2	ventre	post

Ce boa femelle était en gestation.

Bè	gī	le	na	á	ɔ	bea mie golo	le-a
bè	gī	le	ne	á	ɔ	bea mie golo	le + ganaa
si	homme	Ddéf	PM2	3sg + PM1	arriver(acc)	Dsp boa	Ddéf + post

á	de	kəni,	bè	mie golo	tɔɔ	na	á
á	dɛ	kəni	bè	mie golo	tɔɔ	ne	á
3sg + PM1	tuer(acc)	donc	si	boa	race	PM2	3sg + PM1

nya	lenlen.
nya	lenlen
finir(acc)	tout

Si l'homme avait donc réussi à tuer ce boa, cela aurait été la disparition totale de cette espèce.

Kea	pinaa,	á	yoo,	á	woo
kea	pinaa	á	yoo	á	woo
Dd	jour	3sg + PM1	se lever(acc)	3sg + PM1	partir(acc)

bɔ	á	mɛ	bea	mie golo	le	ɔ	kio,
bɔ	á	mɛ	bea	mie golo	le	ɔ	kio
enlever(acc)	3sg + PM1	mettre	Dsp	boa	Ddéf	aussi	derrière

á	loo	á	wɔɔ	lenpɛnɛ	ne.
á	loo	á	wɔɔ	lenpɛnɛ	ne
3sg + PM1	chasser(acc)	3sg + PM1	lieu	entourer	post

Un jour, il s'est levé, il est parti chasser ce boa.

Mie golo	le	ɔ	ná	n	gɔ̀nɔ̀n	da	a
mie golo	le	ɔ	ná	n	gɔ̀nɔ̀n	da	a
boa	Ddéf	aussi	PM1	refl	corps	mettre(acc)	3sg

din-a	á	baa	si	a	nyeen	taān-taāne.
din + ganaa	á	baa	si	a	nyee	taān-taāne
même + post	3sg + PM1	vitesse	prendre(acc)	3sgposs	devant	vraiment

Le boa aussi a usé de toutes ses forces pour fuir devant l'homme.

Á	tón	woo	gĩĩ	goon	yaa	a
á	tón	woo	giĩ	goon	yaa	a
3sg + PM1	alors	partir(acc)	homme	un	trouver(acc)	3sgposs

wuru-n.

wuru + ne

champ + post

Il est allé donc trouver un homme dans son champ.

Mie golo le	nó	n	zõ	á	ɔɔ
mie golo le	ná	n	zõ	á	ɔɔ
boa	Ddéf	PM1	refl	pousser(acc)	3sg + PM1 arriver(acc)

a li.

a li

3sg post

Le boa s'est approchée de lui.

Mà gĩĩ le	ganaa:	n	ɔɔ	ase	le	sii	men
mà gĩĩ le	ganaa	n	ɔɔ	ase	le	sii	men
que homme	Ddéf post	2sg	aider	3sgPth	Vpost	chose	Prel
bé ase kio	n	na	ase	si	la.		
bé ase kio	n	ne	ase	si	la		
PM	3sgPth	derrière	2sg	PM2	3sgPth	prendre(acc)	post

(Il a dit) que homme, aide moi, le problème qui est derrière moi, sauve moi de ça.

Mà giĩ kɔn na á ñsen tɔrɔ nya
 mà giĩ kɔn ne á ñsen tɔrɔ nya
 que homme certain PM2 3sg+PM1 3plPth race finir(acc)

á goã ase din sɔɔ ne.
 á goã ase din sɔɔ ne
 3sg+PM1 rester(acc) 3sgPth même seul post

Qu'un homme a exterminé notre espèce. Il ne reste que moi seul.

Bè á dɔ ase ganaa ñsen tɔrɔ na
 bè á dɔ ase ganaa ñsen tɔrɔ ne
 si 3sg+PM1 arriver(acc) 3sgPth post 3plPth race PM2

á nya.
 á nya
 3sg+PM1 finir(acc)

S'il réussit à m'avoir, c'est la disparition de notre espèce.

Bĩē kɔ n na ase duru n naase
 bĩē kɔ n ne ase duru n ne ase
 bien donner(acc) 2sg PM2 3sgPth cacher(acc) 2sg PM2 3sgPth

kanbaa bea giĩ ke ganaa.
 kanbaa bea giĩ ke ganaa
 protéger Dsp homme Dd post

Je t'en prie, cache-moi pour me sauver de cet homme.

Giĩ lé tɔn pe ne: yala bé a ba
 giĩ lé tɔn pe ne yala bé a ba
 homme Ddéf+PM1 alors dire(acc) post trou comme 3sg PM1nég

kànaa wa, bãã kɔn dɔ banban ase n die
 kànaa wa bãã kɔn dɔ banban ase ne die
 ici nég lieu certain aussi nég.exist 3sgPth PM2 fut

n	duri	a-n	wa.
n	duri	a + ne	wa
2sg	cacher(inacc)	pro + post	nég

Alors l'homme a dit: il n'y a pas de trou ici; il n'y a pas également d'endroit où je vais te cacher.

Minbuiinen	ɗɔn	bé	bǎā	men	ne,	̀̀	bé	n
minbuiin + n	ɗɔ + n	bé	bǎā	men	ne	̀̀	bé	n
gens + pl	aussi + pl	PM	lieu	quel	post	3pl	PM	refl
kɔn	a	bĩē	saree	ka	baraa	ne,	be	bie
kɔn	a	bĩē	saree	ka	baraa	ne	be	bie
recip.	3sg	bien	payer(inacc)	et,avec	mauvais	post	Psp	PM2nég
wa,	ase	n	die	n	le	buĩ	n	wɔ
wa	ase	ne	die	n	le	buĩ	n	wɔ
nég	3sgPth	PM2	fut	refl	bouche	ouvrir(inacc)	2sg	entrer(acc)
ase	gɔ̃ɔ̃	ne,	bè	giĩ	lé	daa	á	
ase	gɔ̃ɔ̃	ne	bè	giĩ	lé	daa	á	
3sgPth	intérieur	post	temp	homme	Ddéf + PM1	venir(acc)	3sg + PM1	
kiē	n	tɔn	soo.					
kiē	n	tɔn	soo					
passer	2sg	alors	sortir(acc)					

Les hommes aussi tel qu'on les connaît, remboursent le bien par le mal, sinon, j'allais ouvrir ma bouche pour que tu entres dans mon ventre, après le passage de l'homme tu pourras sortir.

Mie golo	le	mà	be	a	kaka	wa.
mie golo	le	mà	be	ba	kaka	wa
boa	Ddéf	que	Psp	PM1nég	difficile	nég

Le boa (a dit) qu'il n'y a pas de problème.

Gĩ le n n le bũ mie golo lé
 gĩ le ná n le bũ mie golo lé
 homme Ddéf PM1 refl bouche ouvrir boa Ddéf+PM1

yoo á kaa a góó ne, mie
 yoo á kaa a góó ne mie
 se lever(acc) 3sg+PM1 mettre(acc) 3sgposs intérieur post ainsi

kɔnɔnɔnɔ á kaa a ne, yáa gĩ
 kɔnɔnɔnɔ á kaa a ne yáa gĩ
 idéophone 3sg+PM1 mettre(acc) pro post jusqu'à homme

le n̄ woo yu ka guruleen.
 le n̄ woo yu ka guruleen
 Ddéf ventre partir(acc) s'enfler(acc) et,avec idéophone

L'homme a ouvert sa bouche. Le boa s'est levé pour entrer dedans avec un bruit 'kononono', jusqu'à ce que le ventre de l'homme s'est gonflé avec un bruit 'guruleen'.

Mie golo le a looli le bé á
 mie golo le a loo + wole le bé á
 boa Ddéf 3sgposs chasser(acc) + agent Ddéf quand 3sg+PM1

daa á do, á tón n̄n da
 daa á do á tón n̄n da
 venir(acc) 3sg+PM1 arriver(acc) 3sg+PM1 alors question mettre(acc)

la: mà mie golo kiē n li kànaa wa?
 la mà mie golo kiē n li kànaa wa
 post que boa passer(acc) 2sg post ici nég

Quand le chasseur du boa est arrivé, il a demandé: qu'un boa n'est pas passé à côté de toi ici?

Mà Hayii.
 mà hayii
 que non

Que non.

Mà a basa dɔ na á daa mie yáa á
 mà a basa dɔ ne á daa mie yáa á
 que 3sgposs trace aussi PM2 3sg + PM1 venir(acc) ainsi jusqu'a 3sg + PM1

daa n doa n wuru le-a dɔn.
 daa n doa n wuru le + ganaa dɔn
 venir(acc) refl limiter 2sgposs champ bouche + post aussi + pl

(Le chasseur a dit) que ses traces viennent jusqu'au bord de ton champ.

Gĩ le mà ase ye wa, mà á soe
 gĩ le mà ase ye wa mà á soe
 homme Ddéf que 3sgPth voir(acc) nég que 3sg + PM1 valoir mieux

n wo ga li bǎǎ kɔsɔ ne.
 n woo ga li bǎǎ kɔsɔ ne
 2sg partir(acc) regarder(acc) Vpost lieu autre post

L'homme (a dit) que moi, je ne l'ai pas vu, que tu ferais mieux d'aller chercher ailleurs.

A dɔ kiē á woo, á woo, á
 a dɔ kiē á woo á woo á
 3sg aussi passer(acc) 3sg + PM1 partir(acc) 3sg + PM1 partir(acc) 3sg + PM1

woo á n giē mie golo le li.
 woo á ne giē mie golo le li
 partir(acc) 3sg + PM1 PM2 chercher(inacc) boa Ddéf Vpost

Et le poursuivant aussi a continué son chemin à la recherche du boa.

A bé á woo á lui, mie golo le
 a bé á woo á lui mie golo le
 3sg quand 3sg + PM1 partir(acc) 3sg + PM1 éloigner boa Ddéf
 bé gĩ men le gɔ̃ ne, bea gĩ
 bé gĩ men le gɔ̃ ne bea gĩ
 PM homme Prel Ddéf intérieur post Dsp homme

lé	tón	pe	mie golo	le	ne:	Mà	haya!
lé	tón	pe	mie golo	le	ne	mà	haya
Ddéf+PM1	alors	dire(acc)	boa	Ddéf	post	que	exclam

Quand le chasseur s'est éloigné, l'homme dans lequel était le boa, cet homme a dit au boa: que et bien!

Soo	kanna	kən	kaa,	gĩ	men	le	bé
soo	kanna	kəni	kaa	gĩ	men	le	bé
sortir(acc)	maintenant	donc	interj	homme	Prel	Ddéf	PM

n	lui,	á	woo	a	bǎã	lui,
n	lui	á	woo	a	bǎã	lui
2sg	chasser(inacc)	3sg+PM1	partir(acc)	3sgposs	lieu	éloigner

soo	kəni.
soo	kəni
sortir(acc)	donc

Sors maintenant donc, l'homme qui te chasse est parti loin d'ici, sors donc.

Ń	gie	ase	dɔ	á	boe	la	a
ń	gie	ase	dɔ	á	boe	la	a
pour	que	3sgPth	aussi	3sg+PM1	pouvoir(inacc)	Vpost	3sg
piē	kən	ye	a	si,	a	giala	ase
piē	kən	ye	a	si	a	giala	ase
vent	certain	trouver(acc)	3sg	prendre(acc)	parce	que	3sgPth
nɔ	yu	á	la	yii	ni.		
nɔ	yu	á	la	yii	ne		
ventre	s'enfler(acc)	3sg+PM1	dépasser	oeil	post		

Sors afin que moi aussi je puisse respirer un temps soit peu, car mon ventre s'est trop gonflé.

Mie golo	lé	tón	pe:	mà	Haa!
mie golo	lé	tón	pe	mà	haa
boa	Ddéf+PM1	alors	dire(acc)	que	exclam

Alors le boa a dit: que haa!

Mà	ase	ye	ne	lea	lón,	ase
mà	ase	ye	ne	lea	lón	ase
que	3sgPth	naître(acc)	petit	compl.desc	comment	3sgPth

wɔwɔ		yalan		gɔ̃-n		kaa,
wɔ + wɔ		yala + n		gɔ̃ + ne		kaa
entrer(acc) + entrer(acc)		trou + pl		intérieur + post		interj

ase	bin	yala	le	a	kɔn	ye	ka
ase	bin	yala	le	a	kɔn	ye	ka
3sgPth	jamais	trou	Ddéf	3sgposs	certain	voir(acc)	comme

n	gɔ̃	ke	bé	lón		wa.
n	gɔ̃	ke	bé	lón		wa
2sgposs	intérieur	Dd	PM	comment		nég

Que depuis que je suis né, je suis rentré dans les trous, mais parmi ces trous, je n'ai jamais vu de trou semblable à ton ventre.

Ase	a	boe		la	a	soo	ke-n	doo
ase	ba	boe		la	a	soo	ke + n	doo
3sgPth	PM1nég	pouvoir(inacc)		Vpost	3sg	sortir(acc)	Pd + post	encore

wa,	n	na	ase	yaa	n	bīī	a
wa	n	ne	ase	yaa	n	bibīī	a
nég	(3sg)	PM2	3sgPth	trouver(acc)	refl	promener(inacc)	3sg

wo	kaa	gīī	ke	le	̀̀	kɔn	pinaa	a
woo	kaa	gīī	ke	le	̀̀	kɔn	pinaa	a
partir(acc)	mettre(acc)	homme	Dd	Ddéf	un	certain	jour	3sg

kiē	a	na	ase	de		wa.
kiē	a	ne	ase	de		wa
passer(acc)	3sg	PM2	3sgPth	frapper(acc)		nég

Je ne peux plus sortir de là de peur que je ne me promène aller coincider un jour avec cet homme qui va me tuer.

Ñ	nó	goã	kɔn	ñ	nó	bea	liere	le
ñ	nó	goã	kɔn	ñ	nó	bea	liere	le
3pl	PM1	être(acc)	recip.	3pl	PM1	Dsp	discussion	Ddéf

koe,	gĩ	lé	n	gərəə	diə	a	giala
koe	gĩ	lé	ne	gərəə	diə	a	giala
donner(inacc)	homme	Ddéf+PM1	PM2	rot	semmer(inacc)	parce	que

mie golo	le	ná	a	nò	le	pã.
mie golo	le	ná	a	nò	le	pã
boa	Ddéf	PM2 + 3sg + PM1	3sgposs	ventre	Ddéf	remplir(acc)

Ils étaient en train de discuter entre eux; l'homme rotait car le boa avait occupé tout son ventre.

Gɔgɔrɔfuiin	dɔ	boe	maa,	be	dɔ	tɔn
gɔgɔrɔfuiin	dɔ	boe	maa	be	dɔ	tɔn
pique-boeuf	aussi	venir de(inacc)	où	Psp	aussi	alors

daa	ñ	yaa.
daa	ñ	yaa
venir(acc)	3pl	trouver(acc)

Le pique-boeuf aussi est sorti de quelquepart, il est venu les trouver.

Mà	wàa	liere	n	kasen	tá	koe?
mà	wàa	liere	ne	kasen	tá	koe
que	quoi	discussion	PM2	2plPth	PM1	donner(inacc)

(Il a demandé) que c'est quelle discussion que vous donnez?

Giĩ	lé	saa	mie	á	pe	ne.
giĩ	lé	saa	mie	á	pe	ne
homme	Ddéf+PM1	prendre(acc)	ainsi	3sg+PM1	dire(acc)	post

L'homme l'a mis au courant de la chose.

Senε	mà	mie golo	tá	n	g55	sonbore?
sene	mà	mie golo	tá	n	g55	sonbore
mais	que	boa	PM1	2sgposs	intérieur	vraiment

(Le pique-boeuf a dit) mais il y a vraiment un boa dans ton ventre?

Mà	a	tá	a	ne.
mà	a	tá	a	ne
que	3sg	PM1	pro	post

(L'homme a dit) qu'il est dedans.

Mie golo	din	mà	ase	tá	a	ne.
mie golo	din	mà	ase	tá	a	ne
boa	même	que	3sgPth	PM1	pro	post

Le boa même (a dit) que je suis dedans.

Mà	mie golo	ganaa,	mà	bè	n	tá	a	ne,	mà	n	soo
mà	mie golo	ganaa	mà	bè	n	tá	a	ne	mà	n	soo
que	boa	post	que	si	2sg	PM1	pro	post	que	2sg	sortir(acc)

ka	n	mii	ni	ase	ga-a.
ka	n	mii	ni	ase	ga+ganaa
et,avec	2sgposs	tête	post	3sgPth	regarder+Vpost

(Le piqueboeuf dit) au boa, que si tu es dedans, sors avec ta tête, je vais voir.

A	bé	mà	a	n	soe	ka	a	mìi	ke
a	bé	mà	a	ne	soe	ka	a	mìi	ke
3sg	quand	que	3sg	PM2	sortir(inacc)	et,avec	3sgposs	tête	Dd
ne,	gɔgɔɔfuiin	daa	kū	a	mìi	le-a			
ne	gɔgɔɔfuiin	daa	kū	a	mìi	le + ganaa			
post	pique-boeuf	venir(acc)	saisir(acc)	3sgposs	tête	Ddéf + post			
á	baā	bulululu	á	kaa	tán.				
á	baā	bulululu	á	kaa	tán				
3sg + PM1	tirer(acc)	idéophone	3sg + PM1	mettre(acc)	terre				

Quand il voulait sortir avec sa tête dehors, le piqueboeuf est venu l'attraper par la tête, il a tiré 'bulululu', il l'a mis par terre.

Gɔgɔɔfuiin	bé	á	yoo	mà	a	n	
gɔgɔɔfuiin	bé	á	yoo	mà	a	ne	
pique-boeuf	quand	3sg + PM1	se lever(acc)	que	3sg	PM2	
woe,	yáa	gīi	le	soēē	a	kēren	ganaa.
woe	yáa	gīi	le	soēē	a	kēre + n	ganaa
partir(inacc)	DM	homme	Ddéf	saisir	3sgposs	patte + pl	post

Quand le piqueboeuf s'est levé pour partir, l'homme l'a saisi par ses pattes.

Gɔgɔɔfuiin	mà	a	n	lon?
gɔgɔɔfuiin	mà	a	ne	lon
pique-boeuf	que	3sg	PM2	comment

Le piqueboeuf (a dit) que c'est quoi?

Gīi	le	ɔɔ	mà	a	n	lon	lon?
gīi	le	ɔɔ	mà	a	ne	lon	lon
homme	Ddéf	aussi	que	3sg	PM2	comment	comment

L'homme (a dit) que c'est quoi comment?

Mà	män	nó	koo	fuiin	wúlu	da	ase	la
mà	män	nó	koo	fuiin	wúlu	da	ase	la
que	3pl + PM2	PM1	poule	blanc	sacrifice	mettre(acc)	3sgPth	post
haale	bibi,	ase	nó		n	biã	á	
haale	bibi	ase	ná		n	bibiã	á	
depuis	longtemps	3sgPth	PM2 + 3sg + PM1	refl	promener(acc)	3sg + PM1		
ga	li	á	fõ.					
ga	li	á	fõ					
chercher(acc)	Vpost	3sg + PM1	rater					

Que depuis longtemps on m'a dit de sacrifier un poulet blanc, mais je me suis promené pour chercher en vain.

Ase	bé	á	nse	ye	pelo,	bè	ase
ase	bé	á	nse	ye	pelo	bè	ase
3sgPth	comme	3sg + PM1	2sgPth	voir(acc)	aujourd'hui	si	3sgPth
nə	n	toa	ń	woo,	ase	tɔn	
nə	n	toa	ń	woo	ase	tɔn	
PM2	2sg	laisser(acc)	2sg + PM1	partir(acc)	3sgPth	alors	
bɔ	ka	koo	fuiin	kɔsɔ-n	maa	ase	
bɔ	ka	koo	fuiin	kɔsɔ + ne	maa	ase	
quitter(acc)	et,avec	poule	blanc	autre + post	où	3sgPth	
na	a	wúlu	ke	bɔ	ne?		
ne	a	wúlu	ke	bɔ	ne		
PM2	3sg	sacrifice	Dd	enlever(acc)	post		

Comme je t'ai trouvé aujourd'hui, si je te laisse partir, où est-ce que je vais trouver encore un poulet blanc pour mon sacrifice?

Fɔlɔngĩ	kɔn	dó	goã	kiẽ	bãã	le
fɔlɔngĩ	kɔn	dó	goã	kiẽ	bãã	le
Peulh	certain	aussi + PM1	aux	passer(inacc)	lieu	Ddéf

ne,	a	bé	á	̀̀	ye
ne	a	bé	á	̀̀	ye
post	3sg	quand	3sg + PM1	3pl	voir(acc)
á	kanaa	á	daa	̀̀	li.
á	kanaa	á	daa	̀̀	li
3sg + PM1	virer	3sg + PM1	venir(acc)	3pl	post

Il y avait aussi un Peulh qui passait dans les environs. Quand il les a vus, il est venu les rejoindre.

Á	ǹ̀n	da	ka	boo	le	yoꝛo	ne.
á	ǹ̀n	da	ka	boo	le	yoꝛo	ne
3sg + PM1	question	mettre(acc)	et,avec	parole	Ddéf	visage	post

Il a demandé des renseignements sur ce qui se passait.

Gĩĩ	lé	saa	á	pe	ne.
gĩĩ	lé	saa	á	pe	ne
homme	Ddéf + PM1	prendre(acc)	3sg + PM1	dire(acc)	post

L'homme l'a mis au courant de la chose.

Fɔ̀lɔ̀ngĩĩ	lé	tɔ̀n	boo	le	kuru,	á
fɔ̀lɔ̀ngĩĩ	lé	tɔ̀n	boo	le	kuru	á
Peulh	Ddéf + PM1	alors	parole	Ddéf	couper(acc)	3sg + PM1

gɔ̀gɔ̀ɔ̀fuiin	le	si	gĩĩ	le	la	á	da.
gɔ̀gɔ̀ɔ̀fuiin	le	si	gĩĩ	le	la	á	da
pique-boeuf	répondre	homme	Ddéf	post	3sg + PM1	laisser	

Et le Peul a débloqué la situation, il a prit le piqueboeuf de l'homme et l'a laissé.

Be le ne gɔgɔɔɔfuiin lé tón pe: M̄a ta
 bɛ le ne gɔgɔɔɔfuiin lé tón pe mà ta
 Psp Ddéf PM2 pique-boeuf Ddéf+PM1 alors dire(acc) que même

ase na a die màn kɔn yii
 ase ne ba die màn kɔn yii
 3sgPth PM2 PM1nég fut chose certain trouver(inacc)

a fɔlɔngĩ a bĩē ke d̄o saraa-n wa,
 a fɔlɔngĩ a bĩē ke d̄o saraa + ne wa
 3sg Peulh 3sgposs bien Dd remplaçant payer + post nég

mà ase á die goē b̄e a na a
 mà ase tá die goē b̄e a ne a
 que 3sgPth PM1 fut rester(inacc) temp 3sg PM2 3sgposs

diin l̄edudū.
 dii + n l̄edū
 vache + pl garder(acc)

C'est pourquoi le piqueboeuf dit que même si je ne peux pas rendre la pareil au Peul, je vais garder ses boeufs.

Be le n ke b̄e fɔlɔn diin tá b̄ā
 bɛ le ne ke b̄e fɔlɔ + n dii + n tá b̄ā
 Psp Ddéf PM2 voici si Peulh + pl vache + pl PM1 lieu

men ne, gɔgɔɔɔfuiin dɔ n̄ə ñ kio.
 men ne gɔgɔɔɔfuiin dɔ ne ñ kio
 un tel post pique-boeuf aussi PM2 3pl derrière

C'est pourquoi le piqueboeuf suit toujours les boeufs des Peuls.

Min	ba	sīni	a	n	saa	min	baraa
min	ba	sīni	a	n	saa	min	baraa
personne	PM1nég	bon	3sg	refl	imiter	personne	mauvais
li	a	dɔ	min	baraa	baa	wa.	
li	a	dɔ	min	baraa	baa	wa	
Vpost	3sg	aussi	personne	mauvais	etre,devenir(acc)	nég	

Il n'est pas bon d'imiter le méchant pour devenir comme lui.

Kathryn Woodham

Analyse de textes san (parler de Toma)

Aperçu des traits caractéristiques du genre narratif
d'une langue mandé du Burkina Faso



RÜDIGER KÖPPE VERLAG KÖLN

Bibliografische Information Der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

ISBN 3-89645-074-3

© 2003

RÜDIGER KÖPPE VERLAG

B.P. 45 06 43

50881 Cologne / Allemagne

www.koeppe.de

Tous droits réservés.

Gedruckt mit freundlicher Unterstützung der Sulzmann-Stiftung, Mainz, und der Johannes Gutenberg-Universität Mainz

Production: Druckerei Franz Hansen, Bergisch Gladbach / Allemagne

Gedruckt auf säurefreiem und alterungsbeständigem Papier.

© Printed on acid-free paper which falls within the guidelines of the ANSI to ensure permanence and durability.

Kathryn Woodham

Analyse de textes san (parler de Toma)

Aperçu des traits caractéristiques du genre narratif
d'une langue mandé du Burkina Faso



RÜDIGER KÖPPE VERLAG KÖLN

Bibliografische Information Der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

ISBN 3-89645-074-3

© 2003

RÜDIGER KÖPPE VERLAG

B.P. 45 06 43

50881 Cologne / Allemagne

www.koeppe.de

Tous droits réservés.

Gedruckt mit freundlicher Unterstützung der Sulzmann-Stiftung, Mainz, und der Johannes Gutenberg-Universität Mainz

Production: Druckerei Franz Hansen, Bergisch Gladbach / Allemagne

Gedruckt auf säurefreiem und alterungsbeständigem Papier.

© Printed on acid-free paper which falls within the guidelines of the ANSI to ensure permanence and durability.